

22 Lucius et la magie (4) :***Seconde demande de Lucius à Photis***

¹ Et illa quidem magicis suis artibus volens reformatur, at ego nullo decantatus carmine, praesentis tantum facti stupore defixus, quidvis aliud magis videbar esse quam Lucius: ² sic exterminatus animi, attonitus in amentiam, vigilans somniabar; defrictis adeo diu pupulis, an vigilarem, scire quaerebam. ³ Tandem denique reversus ad sensum praesentium, adrepta manu Photidis et admota meis luminibus: ⁴ "Patere, oro te", inquam, "dum dictat occasio, magno et singulari me adfectionis tuae fructu perfrui ⁵ et impertire nobis unctulum indidem per istas tuas papillas < pupillas ? >, mea mellitula, tuumque mancipium inremunerabili beneficio sic tibi perpetuo pignera ac jam perface, ut meae Veneri Cupido pinnatus adsistam tibi." ⁶ "Ain ? ", inquit, "Vulpinaris, amasio, meque sponte asceam cruribus meis inlidere compellis? Sic inermem vix a lupulis conservo Thessalis; hunc alitem factum ubi quaeram, videbo quando?"

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire ch 18-21)***I***

quidem. , *adv.* ¹: certes (*restriction*) , du moins , il est vrai, assurément (quidem ...autem ou sed : certes ... mais – *balancement plus ou moins marqué* -)

magicus , a, um : magique, relatif à la magie

at. ¹: mais, cependant, pourtant ;

nullus. , a, um (*gén.* nullius , *dat.* nulli.) ¹: aucun

decanto , as, decantare, avi, decantatum : chanter sans discontinuer ;

carmen. , carminis *n* ¹: incantation, formules magiques, charmes;

praesens. , praesentis *adj* ²: présent, actuel ; // praesentia , praesentium *n pl* : la situation actuelle

tantum. , *adv.* ³: seulement;

factum. , facti. *n* ²: le fait, l'action;

stupor. , oris *m* : **1** saisissement ; **2** stupeur ;

defigo , is, ere, defixi , defixum : clouer sur place ; ensorceler ;

quivis. , quaevis. , quidvis. : celui que tu veux, ce que tu veux, n'importe qui, n'importe quoi

alius , alia, aliud ¹: autre, un autre ; // *substantivé, au neutre* : autre chose ;

magis. , *adv.* ¹: plus, davantage; plutôt ; magis ...quam : plus, davantage ... que ;

extermino , as, exterminare , avi, exterminatum : **1** chasser hors de, expulser de (+ *abl.*) ; **2** déranger (*esprit*) , égarer ;

exterminatus animi : *gén. de relation* : « ...quant à mon esprit »...

attonitus , a, um ³: frappé (*par la foudre, par le délire dionysiaque...*) ; affolé ; abasourdi, étourdi, paralysé ;

amentia , ae *f*: démente, folie

in amentiam : « désigne le mouvement qui aboutit à l'intérieur du lieu ou de l'objet »
(*yntaxe Ernout&Thomas, Klincksieck 1964 p 33 § 44*) : => « jusqu'à » ;

vigilans , vigilantis : éveillé ;

somnio , as, somniare / somnior , aris, somniari : faire un rêve, rêver ;

defrico , as, are, defricui , defricum : frotter, frictionner

adeo , *adv.* ²: tant il est vrai que... ; le certain, c'est que... ;

pupula , ae *f*: la pupille de l'œil

an. , *inv.* ¹: *interrogation indirecte* : **1** si ; **2** si vraiment ;

l'interrogation indirecte « an vigilarem » dépend de « scire quaerebam »

quaero. , is, ere, quaesivi , quaesitum ¹: chercher, rechercher; / + *inf.* : chercher à ;

3

tandem. ²: enfin, finalement

revertor, reverteris , reverti , reversus sum ³: revenir

ad. , *prép.* + *acc.* ¹: à

sensus. , us *m* ²: le sens, le sentiment, l'intelligence ;

adripio , is, ere, adripui , adreptum: tirer à soi, saisir, se saisir de ;

manus. (a *bref*) , us *f* ¹: la main ; le bras (*métonymie*) ;

admoveo , es, ere, admovi , admotum ³: (+ *datif*) : faire mouvoir vers, approcher ; approcher
une chose d'une autre ;

patior , pateris, pati. , passus sum ¹: permettre que (+ *prop. inf.*) ;

patere : *impératif*; **constr.** : *patere ... me ... perfrui et ... impertire ... / tuumque
mancipium ... pignera / ac... perfice ut...adsistam...*

oro. , as, are ³: prier, implorer; *en incise* : oro, oro te : s'il te plaît, je t'en prie ;

dum. , *conj.* ¹: + *ind. pr.* : pendant que, tandis que

dicto. , as, are : prescrire, recommander, conseiller ;

occasio , occasionis *f* ⁴: l'occasion, la circonstance *ou* le moment favorable

magnus. , a, um ¹: grand, important

singularis, is, singulare : unique, singulier, remarquable, éminent

adfectio , adfectionis *f*: affection

fructus. , us *m*³: **1** le fruit ; **2** le revenu, le bénéfice;

perfruor , perfrueris , perfrui , perfructus sum : jouir complètement de, se délecter de

impertio , is, impertire : accorder, gratifier de ;

impertire : le sujet n'est pas exprimé parce qu'il est le même que celui du verbe introductif (2^{ème} p sg)

unctum , i *n* : l'onguent ; / *diminutif* : unctulum , i *n* : un peu de pommade, un peu d'onguent ;

indidem : **1** provenant du même lieu ; **2** de la même (des mêmes) personne(s), chose(s) etc.

(indidem = inde + idem) ;

per. + *acc*¹: par, au nom de ;

pupilla, ae *f*: pupille de l'œil ; prunelle, œil ;

Sur le manuscrit, tous les éditeurs lisent : « per istas tuas papillas » : « au nom de tes pointes de sein », ce que Nisard traduit joliment par : « Par les globes charmants de ton sein » ; Mais ce langage un peu cru est rejeté par certains... « Par la prunelle de tes yeux » correspond sans doute davantage à notre tradition précieuse...

mellitula , ae *f*: la friandise au miel, la petite douceur ;

mancipium , i *n* : esclave ;

inremunerabilis , is, e : qu'on ne peut rembourser, qu'on ne peut payer de retour

beneficium , ii *n*¹: le bienfait, le service ;

perpetuo *adv.* : éternellement

pignero , as, pignerare : attacher , obliger ; / aliquem suo beneficio pignerare : s'attacher qqn par un service ;

perficio , is, perficere, perfeci , perfectum²: ut + *subj.* : faire en sorte que ;

Cupido , Cupidinis *m* : Cupidon

pinnatus , a, um : qui a des ailes, muni d'ailes, ailé

adsisto / assisto , is, ere, adstiti : venir se placer auprès de, se tenir auprès de ;

meae Veneri : apposition à tibi ; Cupido pennatus, apposition au sujet

6

aio , is, -²: affirmer; dire ; // ait. : dit-il, dit-elle ; aiunt : on raconte que ... ; // ain. : *syncope pour aisne ?* : que dis-tu ? hein ? vraiment !

vulpinor , vulpinaris, vulpinari : faire le renard, ruser

amasio , amasionis / amasius , ii *m* : l'amant, le galant ;

sponte.²: volontairement ;

ascea , ae *f*: la hache, la hachette ;

crus. , cruris. , *n* : jambe

inlido , is, inlidere, inlisi, inlisum : frapper, frapper d'un coup de qqch (*acc.*) contre (*datif*) ;
asceam cruribus meis inlidere : formule proverbiale qui signifie : me faire du tort à moi-même

compello , is, ere, compuli , compulsum : contraindre, réduire à , forcer à (+ *inf.*) ;

inermis , is, e : désarmé, sans armes

vix. , *adv.* ²: avec peine, difficilement ;

lupa , *ae f* : **1** la louve ; **2** la prostituée, la pute ; / *diminutif* : lupula , *ae f* : petite garce

conservo , as, are ⁴: **1** garder, conserver ; **2** aliquem ab aliquo : préserver qqn de qqch, défendre qqn contre qqch *ou* contre qqn ;

Thessalus , a, um : Thessalien (*la Thessalie est considérée dans l'Antiquité comme la patrie des magiciennes ; les magiciennes thessaliennes étaient réputées pouvoir faire descendre la lune du ciel*)

ales, itis, *f* : (*poétique*) l'oiseau

ubi. ¹: *adv interr.* : où ?

quando. *interr* ²: quand ?

Vocabulaire alphabétique :

ad. , *prép.* + *acc.* ¹: à

adeo , *adv.* ²: tant il est vrai que... ; le certain, c'est que... ;

adfectio , adfectionis *f*: affection

admoveo , es, ere, admovi , admotum ³: (+ *datif*) : faire mouvoir vers, approcher ; approcher *une chose d'une autre* ;

adripio , is, ere, adripui , adreptum: tirer à soi, saisir, se saisir de ;

adsisto / assisto , is, ere, adstiti : venir se placer auprès de, se tenir auprès de ;

aio , is, - ²: affirmer; dire ; // ait. : dit-il, dit-elle ; aiunt : on raconte que ... ; // ain. : *syncope pour aisne* ? : que dis-tu ? hein ? vraiment !

ales, itis, *f* : (*poétique*) l'oiseau

alius , alia, aliud ¹: autre, un autre ; // *substantivé, au neutre* : autre chose ;

amasio , amasionis / amasius , ii *m* : l'amant, le galant ;

amentia , *ae f*: démence, folie

an. , *inv.* ¹: *interrogation indirecte* : **1** si ; **2** si vraiment ;

ascea , *ae f*: la hache, la hachette ;

at. ¹: mais, cependant, pourtant ;

attonitus , a, um ³: frappé (*par la foudre, par le délire dionysiaque...*) ; affolé ; abasourdi, étourdi, paralysé ;
 beneficium , ii n ¹: le bienfait, le service ;
 carmen. , carminis n ¹: incantation, formules magiques, charmes;
 compello , is, ere, compuli , compulsum : contraindre, réduire à , forcer à (+ *inf.*) ;
 conservo , as, are ⁴: **1** garder, conserver ; **2** aliquem ab aliquo : préserver qqn de qqch, défendre qqn contre qqch *ou* contre qqn ;
 crus. , cruris. , n : jambe
 Cupido , Cupidinis m : Cupidon
 decanto , as, decantare, avi, decantatum : chanter sans discontinuer ;
 defigo , is, ere, defixi , defixum : clouer sur place ; ensorceler ;
 defrico , as, are, defricui , defricum : frotter, frictionner
 dicto. , as, are : prescrire, recommander, conseiller ;
 dum. , conj. ¹: + *ind. pr.* : pendant que, tandis que
 extermino , as, exterminare , avi, exterminatum : **1** chasser hors de, expulser de (+ *abl.*) ; **2** déranger (*esprit*) , égarer ;
 factum. , facti. n ²: le fait, l'action;
 fructus. , us m ³: **1** le fruit ; **2** le revenu, le bénéfice;
 impertio , is, impertire : accorder, gratifier de ;
 indidem : **1** provenant du même lieu ; **2** de la même (des mêmes) personne(s), chose(s) *etc.* (indidem = inde + idem) ;
 inermis , is, e : désarmé, sans armes
 inlido , is, inlidere, inlisi, inlisum : frapper, frapper d'un coup de qqch (*acc.*) contre (*datif*) ;
 inremunerabilis , is, e : qu'on ne peut rembourser, qu'on ne peut payer de retour
 lupa , ae f: **1** la louve ; **2** la prostituée, la pute ; / *diminutif*: lupula , ae f: petite garce
 magicus , a, um : magique, relatif à la magie
 magis. , adv. ¹: plus, davantage; plutôt ; magis ...quam : plus, davantage ... que ;
 magnus. , a, um ¹: grand, important
 mancipium , i n : esclave ;
 manus. (a *bref*) , us f ¹: la main ; le bras (*métonymie*) ;
 mellitula , ae f: la friandise au miel, la petite douceur ;
 nullus. , a, um (*gén.* nullius , *dat.* nulli.) ¹: aucun
 occasio , occasionis f ⁴: l'occasion, la circonstance *ou* le moment favorable
 oro. , as, are ³: prier, implorer; *en incise* : oro, oro te : s'il te plaît, je t'en prie ;

patior , pateris, pati. , passus sum ¹: permettre que (+ *prop. inf.*) ;
 per. + *acc* ¹: par, au nom de ;
 perficio , is, perficere, perfeci , perfectum ²: ut + *subj.* : faire en sorte que ;
 perfruo , perfrueris , perfrui , perfructus sum : jouir complètement de, se délecter de
 perpetuo *adv.* : éternellement
 pignero , as, pignerare : attacher , obliger ; / aliquem suo beneficio pignerare : s'attacher qqn
 par un service ;
 pinnatus , a, um : qui a des ailes, muni d'ailes, ailé
 praesens. , praesentis *adj* ²: présent, actuel ; // praesentia , praesentium *n pl* : la situation
 actuelle
 pupilla, *ae f*: pupille de l' œil ; prunelle, œil ;
 pupula , *ae f*: la pupille de l'œil
 quaero. , is, ere, quaesivi , quaesitum ¹: chercher, rechercher; / + *inf.* : chercher à ;
 quando. *interr* ²: quand ?
 quidem. , *adv.* ¹: certes (*restriction*) , du moins , il est vrai, assurément (quidem ...autem ou
 sed : certes ... mais – *balancement plus ou moins marqué* -)
 quivis. , quaevis. , quidvis. : celui que tu veux, ce que tu veux, n'importe qui, n'importe quoi
 revertor, reverteris , reverti , reversus sum ³: revenir
 sensus. , us *m* ²: le sens, le sentiment, l'intelligence ;
 singularis, is, singulare : unique, singulier, remarquable, éminent
 somnio , as, somniare / somnior , aris, somniari : faire un rêve, rêver ;
 sponte. ²: volontairement ;
 stupor. , oris *m* : **1** saisissement ; **2** stupeur ;
 tandem. ²: enfin, finalement
 tantum. , *adv.* ³: seulement;
 Thessalus , a, um : Thessalien (*la Thessalie est considérée dans l'Antiquité comme la patrie
 des magiciennes ; les magiciennes thessaliennes étaient réputées pouvoir faire descendre la
 lune du ciel*)
 ubi. ¹: *adv interr.* : où ?
 unctum , i *n* : l'onguent ; / *diminutif* : unctulum , i *n* : un peu de pommade, un peu d'onguent ;
 vigilans , vigilantis : éveillé ;
 vix. , *adv.* ²: avec peine, difficilement ;
 vulpinor , vulpinaris, vulpinari : faire le renard, ruser

Vocabulaire fréquentiel :**Fréquence 1 :**

ad. , *prép.* + *acc.* ¹: à

alius , alia, aliud ¹: autre, un autre ; // *substantivé, au neutre* : autre chose ;

an. , *inv.* ¹: *interrogation indirecte* : **1** si ; **2** si vraiment ;

at. ¹: mais, cependant, pourtant ;

beneficium , ii *n* ¹: le bienfait, le service ;

carmen. , carminis *n* ¹: incantation, formules magiques, charmes;

dum. , *conj.* ¹: + *ind. pr.* : pendant que, tandis que

magis. , *adv.* ¹: plus, davantage; plutôt ; magis ...quam : plus, davantage ... que ;

magnus. , a, um ¹: grand, important

manus. (a *bref*) , us *f* ¹: la main ; le bras (*métonymie*) ;

nullus. , a, um (*gén.* nullius , *dat.* nulli.) ¹: aucun

patior , pateris, pati. , passus sum ¹: permettre que (+ *prop. inf.*) ;

per. + *acc* ¹: par, au nom de ;

quaero. , is, ere, quaesivi , quaesitum ¹: chercher, rechercher; / + *inf.* : chercher à ;

quidem. , *adv.* ¹: certes (*restriction*) , du moins , il est vrai, assurément (quidem ...autem ou sed : certes ... mais – *balancement plus ou moins marqué* -)

ubi. ¹: *adv interr.* : où ?

Fréquence 2 :

adeo , *adv.* ²: tant il est vrai que... ; le certain, c'est que... ;

aio , is, - ²: affirmer; dire ; // ait. : dit-il, dit-elle ; aiunt : on raconte que ... ; // ain. : *syncope pour aisne* ? : que dis-tu ? hein ? vraiment !

factum. , facti. *n* ²: le fait, l'action;

perficio , is, perficere, perfeci , perfectum ²: ut + *subj.* : faire en sorte que ;

praesens. , praesentis *adj* ²: présent, actuel ; // praesentia , praesentium *n pl* : la situation actuelle

quando. *interr* ²: quand ?

sensus. , us *m* ²: le sens, le sentiment, l'intelligence ;

sponte. ²: volontairement ;

tandem. ²: enfin, finalement

tantum. , *adv.* ³: seulement;

vix. , *adv.* ²: avec peine, difficilement ;

Fréquence 3 :

admoveo , es, ere, admovi , admotum ³: (+ *datif*) : faire mouvoir vers, approcher ; approcher
une chose d'une autre ;

attonitus , a, um ³: frappé (*par la foudre, par le délire dionysiaque...*) ; affolé ; abasourdi,
étourdi, paralysé ;

fructus. , us *m* ³: **1** le fruit ; **2** le revenu, le bénéfice;

oro. , as, are ³: prier, implorer; *en incise* : oro, oro te : s'il te plaît, je t'en prie ;

revertor, reverteris , reverti , reversus sum ³: revenir

Fréquence 4 :

conservo , as, are ⁴: **1** garder, conserver ; **2** aliquem ab aliquo : préserver qqn de qqch,
défendre qqn contre qqch *ou* contre qqn ;

occasio , occasionis *f* ⁴: l'occasion, la circonstance *ou* le moment favorable

Ne pas apprendre :

adfectio , adfectionis *f*: affection

adripio , is, ere, adripui , adreptum: tirer à soi, saisir, se saisir de ;

adsisto / assisto , is, ere, adstiti : venir se placer auprès de, se tenir auprès de ;

ales, itis, *f*: (*poétique*) l'oiseau

amasio , amasionis / amasius , ii *m* : l'amant, le galant ;

amentia , ae *f*: démence, folie

ascea , ae *f*: la hache, la hachette ;

compello , is, ere, compuli , compulsus : contraindre, réduire à , forcer à (+ *inf.*) ;

crus. , cruris. , *n* : jambe

Cupido , Cupidinis *m* : Cupidon

decanto , as, decantare, avi, decantatum : chanter sans discontinuer ;

defigo , is, ere, defixi , defixum : clouer sur place ; ensorceler ;

defrico , as, are, defricui , defrictum : frotter, frictionner

dicto. , as, are : prescrire, recommander, conseiller ;

extermino , as, exterminare , avi, exterminatum : **1** chasser hors de, expulser de (+ *abl.*) ; **2**
déranger (*esprit*) , égarer ;

impertio , is, impertire : accorder, gratifier de ;

indidem : **1** provenant du même lieu ; **2** de la même (des mêmes) personne(s), chose(s) *etc.*
(indidem = inde + idem) ;

inermis , is, e : désarmé, sans armes

inlido , is, inlidere, inlisi, inlisum : frapper, frapper d'un coup de qqch (*acc.*) contre (*datif*) ;

inremunerabilis , is, e : qu'on ne peut rembourser, qu'on ne peut payer de retour
 lupa , ae f : **1** la louve ; **2** la prostituée, la pute ; / *diminutif* : lupula , ae f : petite garce
 magicus , a, um : magique, relatif à la magie
 mancipium , i n : esclave ;
 mellitula , ae f : la friandise au miel, la petite douceur ;
 perfruo , perfrueris , perfrui , perfructus sum : jouir complètement de, se délecter de
 perpetuo *adv.* : éternellement
 pignero , as, pignerare : attacher , obliger ; / aliquem suo beneficio pignerare : s'attacher qqn
 par un service ;
 pinnatus , a, um : qui a des ailes, muni d'ailes, ailé
 pupilla , ae f : pupille de l'œil ; prunelle, œil ;
 pupula , ae f : la pupille de l'œil
 quivis. , quaevis. , quidvis. : celui que tu veux, ce que tu veux, n'importe qui, n'importe quoi
 singularis , is, singulare : unique, singulier, remarquable, éminent
 somnio , as, somniare / somnior , aris, somniari : faire un rêve, rêver ;
 stupor. , oris m : **1** saisissement ; **2** stupeur ;
 Thessalus , a, um : Thessalien (*la Thessalie est considérée dans l'Antiquité comme la patrie
 des magiciennes ; les magiciennes thessaliennes étaient réputées pouvoir faire descendre la
 lune du ciel*)
 unctum , i n : l'onguent ; / *diminutif* : unctulum , i n : un peu de pommade, un peu d'onguent ;
 vigilans , vigilantis : éveillé ;
 vulpinor , vulpinaris, vulpinari : faire le renard, ruser

Comparaison de traductions :

Traduction Nisard, 1880 :

Oui-dà! renard, mon ami; mais c'est me dire tout simplement d'aller moi-même chercher les verges! Joli moyen pour ne plus craindre ces chattes de Thessaliennes ! Et ce bel oiseau, dites-moi, où courrai-je après lui ? quand le verrai-je ?

Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :

« Voyez-moi », répond-elle, « le fin renard, le mignon, qui me voudrait convaincre de m'envoyer moi-même la hache dans les jambes. Désarmé come le voilà, c'est à peine si je le garde de ces louves thessaliennes : devenu oiseau, où le chercher et quand le reverrai-je ? »